

LIANG-TAH-GO SIAO-NYING.

〈亮塔个小人〉

KWU-Æ-TS P'ONG-DJOH BENG-YIU.

〈孤哀子碰着朋友〉

teng AO-HWE SHIH-HWÔNG KY'IN-TSAO.

等 〈懊悔说话欠早〉

Keh sæn-peng siao Veng-shü z MO S-MEO SÔ-ZAO-GO.

箇三本小文书是慕师母所造个。

LONDON:

BRADBURY, EVANS, & CO., 11, BOUVERIE STREET.

1866.

---

# LIANG-TAH-GO SIAO-NYING. 亮塔个小人

Læ Da-ing nen-pin hæ-li yiu hyü-to tsiao teng sô keh-sing. Yiu-sing tsiao yiu k'en-c'ih, ing-we z do-go, hæ-li c'ih-tong-go; yiu-sing z k'en-feh-c'ih-go, ing-we z shü-li meh-sah-go. Keh-cü di-fông yiu do

ngwe-hyin: ziu-z joh-sih-go lao-da yia iao væn mao-bing, 'o-hwông  
feh dzæ-'ông-go cü-kwu ih-p'ong-djoh keng-kô iao ngô-tsiao ts'in-sô;  
jün ziu we tso-diao: keh læ yia-tao z-'eo z yü-kô væn-kwæn.

来大英南边海里有许多礁等沙箇星。有星礁有看出，因为是大个，海里出东个；有星是看弗出个，因为是水里没煞个。箇株地方有大危险。就是熟悉个老大也要犯毛病，何况弗在行个主顾一碰着更加要研礁浅沙；船就会做掉。箇来夜到时候是愈加犯关。

Sô-yi læ keh-sing tsiao-go zôn-teng pih-iao shih-lih kao-kao-go  
liang-t'ah, læ liang-t'ah-go ting-den pih-iao tin sän-s kwun-go teng-  
tsæn, s-teh keh-sing lao-da feh-zing s-long k'o-yi k'en-kyin, bi-ko. Læ  
liang-t'ah-li yia yiu nyung deng-tih hao công-kwun t'ah-li-go teng-  
tsæn.

所以来箇星礁个上顶必要设立高高个亮塔，来亮塔个顶头必要点三四管个灯盏，使得箇星老大弗曾驶拢可以看见，避过。来亮塔里也有人庵的好掌管塔里个灯盏。

Yiu ih-zo liang-t'ah doh-zi ih-go nyung kwun-go; djü gyi siao-nön  
ts-nga m-iyu bih-nyung deng-tih: siao-nön-go ming-z kyiao-leh Me-  
tsia.

有一座亮塔独自一个人管个；除其小囡之外呒有别人庵的。小囡个名字叫勒梅姐。

Yiu ka ih-nyih, kw'a-yia z-'eo, ah-tia iao tao ngen-zōng ky'i ma tong-si; z dzong liang-t'ah teng ngen-zōng keh-da siang-lin-go sô-nyi-di ka ky'i. Keh-da lu yia tsih-yiu ih-go z-zing kong-fu hao tseo, ing-we dziao-shü ziu iao tsiang-ky'i meh-sah, s-teh gyi lu tu k'en-feh-c'ih-go.

有介一日，快夜时候，阿爹要到岸上去买东西；是从亮塔等岸上箇埭相连个沙泥地介去。箇埭路也只有一个时辰工夫好走，因为潮水就要涨起没煞，使得其路都看弗出个。

Ah-tia teng-tsæn tsōng-hao-ts, feh-zing tin-go, ing-we z-'eo mi-de, gyi ziu teng Me-tsia bih-ih-bih, wô, Siao-nön, ngô we kw'a-kw'a tseo-cün-læ tin teng-tsæn, wa læ-leh-gyi, Ng [1]hao-vong p'ô, ngô ziu læ-gyi.

阿爹灯盏装好仔，弗曾点个，因为时候未了，其就等梅姐别一别，话：「小囡，我会快快走转来点灯盏，还来勒及。尔好留<sup>[1]</sup>怕，我就来其。」

[1] 原书此处错印为 hao-vông

Me-tsia ziu doh-zi læ liang-t'ah-li læ-kæn. Gyi k'en-kyin t'in kw'a yia-de, lóng læ-tih p'ah-læ p'ah-ky'i-go, dön-ky'ün læ-tih c'ong-djöng keh-go tsiao; yi t'ing-meng yiu mang-mang fong, do-do-go sing-hiang, læ-tih bô-ky'i-læ, ziu hyiao-teh pih-yiu fong-pao læ-gyi.

梅姐就独自来亮塔里来间。其看见天快夜了，浪来的拍来拍去个，团圈来的冲撞箇个礁；又听闻有猛猛风，大大个声响，来的爬起来，就晓得必有风暴来其。

Me-tsia-go ah-nyiang yiu sæn-nyin zin-deo ko-de. Gyi tsao-yi yia deng-læ keh lang-loh-go liang-t'ah-li. Ing-we z gyin-sing-go nyü-nying, feh-zing si-ts zin, gyi peh-djōng kao-kao siao-nön doh Sing-shü; peh-djōng kōng Yiæ-su dao-li peh gyi t'ing; peh-djōng ts-tin T'in-vu-go 'ong-eng, we s-loh Gyi doh-ts Yiæ-su tao shü-kæn-zōng læ, hao tso cong-nying-go kyiу-cü, hao sô-c'ih Gyi sing-ming ky'i c'ü-joh cong-nying-go ze. Ah-nyiang yia peh-djōng wô-hyiang gyi siao-nön dao, Kyiu-cü Yiæ-su, fi-dæn we siu-liu do-nying, yia we siu-liu siao-nying, sô-diao gyi ze, peh gyi teh-djoh t'in-koh-go foh-ky'i. Gyi we ts-tin Mô-t'a XIX tsōng, 14 tsih, peh gyi k'en, ziu-z Yiæ-su Zi sô-kōng-go shih-wô, "Hao-peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ, feh-k'o tsu-djü gyi, ing-we t'in-koh-go nying z keh-cong ka-go."

梅姐个阿娘有三年前头过了。其早已也庵来箇冷落个亮塔里。因为是虔心个女人，弗曾死之前，其不常教教小囡读《圣书》；不常讲耶穌道理拨其听；不常指点天父个鸿恩，会赐落其独子耶穌到世间上来，好做众人个救主，好舍出其性命去取赎众人个罪。阿娘也不常话向其小囡道，救主耶穌，非但会收留大人，也会收留小

人，赦掉其罪，拨其得着天国个福气。其会指点马太 XIX 章，14 节，拨其看，就是耶稣自所讲个说话，「好拨箇星小人到我乌碎来，弗可阻住其，因为天国个人是箇种介个。」

Læ tsiao-go 'eo-pe, gying-tin ngen-zōng, yiu ih-pōng gyiang-dao, p'ô-p'ô-go siang-mao, tseo-læ-tseo-ky'i læ-tih jing-lo. Gyi ziah k'en-kyin yiu jün ts'in-sô, ngô-tsiao, ziu we kw'a-kw'a t'iao-lôh siao jün, ts'ang-long-ky'i, hao-ziang ky'i pōng-dzu, jih-we ky'i ts'iang-kyih.

来礁个后背，近点岸上，有一帮强盗，怕怕个相貌，走来走去来的巡逻。其若看见有船浅沙，研礁，就会快快跳落小船，撑拢去，好像去帮助，实为去抢劫。

Keh-pæn wā-nying k'en-kyin Me-tsia-go ah-tia cün-læ ziu hwun-hyi-siang, lih-k'eh ts'eng-c'ih ih-go hyüong-ôh-go kyi-kao. Gyi hyiao-teh keh-zo liang-t'ah-li tsih-yiu ih-go siao nyiang-ts læ-kæn, ziah lah-djü gyi ah-tia, feh-hyü gyi kyü-ky'i, m-jiu nying hao tin teng-tsæn. Teng-tsæn feh tin-ts, jün ih-ding iao ngô-tsiao; keh-tsao tsong yiu ho-veh hao-peh gyi do-leh-ky'i. Gyi yia teh-cü tsao-t'in-nyiang yiu hao kyi-tsah tsæ-leh pao-pe ho-veh-go jün we s-long-læ. Keh-go kyi-meo ts'ang-hao-ts gyi ziu ding-kwe lah-djü Me-tsia-go ah-tia, feh-hyü gyi ky'i tin teng-tsæn.

箇班坏人看见梅姐个阿爹转来就欢喜相，立刻忖出一个凶恶个计较。其晓得箇座亮塔里只有一个娘子来间，若拦住其阿爹，弗许其归去，呒有人好点灯盏。灯盏弗点仔，船一定要研礁；箇遭总有货物好拨其驮勒去。其也得知早天亮有好几只载勒宝贝货物个船会驶拢来。箇个计谋撑好仔其就定规拦住梅姐个阿爹，弗许其去点灯盏。

Keh-cong ny ing dza ôh-go! feh-kwu ny ing-kô sing-ming c'ih-t'eh, tæn iao jün tso-diao, hao ts'iang bih-nying-go ho-veh, zi fah-leh do-dzæ! K'o-sih! K'o-sih! Sing-shü wô, "Nying-go sing z væn-veh ts-nen ting ky'i-p'in kæn-tsô-go, jü neng-keo liao-leh-tao." Keh-tsih shü jih-we z kông-djoh-go.

箇种人咋恶个！弗顾人家性命出脱，单要船做掉，好抢别人个货物，自发了大财！可惜！可惜！《圣书》话，「人个心是万物之内顶欺骗奸诈个，谁能够料勒到。」箇节书实惠是讲着个。

Me-tsia-go ah-tia tong-si ma-hao-ts, ky'ih ih-tsah læn, tsi-leh mun-deo keh-sing, cün-læ, i-pin læ-tih tseo-tseo, i-pin læ-tih s-siang. Gyi sing-li ts'eng keh-zông tin teng-tsæn k'eo-k'eo tsing-hao. Tseo-tao sô-di kw'a siang-gying, keh-sing gyiang-dao dzong gyi iu-tih-go di-fông ziu ts'ön-c'ih-ky'i, la gyi tao di-yiang-li, bo-hao gyi siu-kyiah, keh-tsao song gyi tao kah-pih-go liang-ding peh gyi le-tao. Gyi dziang-

yia bah-lih-lih gyiu gyiang-dao sih-fōng gyi; gyiang-dao tsih-we c'ü-siao gyi. Yiu liang-go ny ing z-z k'eh-k'eh kwun-siu gyi, yü-to coh-kwun peng-tao hæ-du-zōng ky'i jing-lo.

梅姐个阿爹东西买好仔，挈一只篮，齒勒馒头箇星，转来，依边来的走走，依边来的思想。其心里忖箇晌点灯盏扣扣正好。走到沙地快相近，箇星强盜从其幽的个地方就窜出去，拉其到地垟里，缚好其手脚，箇遭送其到隔壁个凉亭拨其踧倒。其长夜白力力求强盜释放其；强盜只会取笑其。有两个人时时刻刻管守其，余多只管奔到海涂上去巡逻。

Me-tsia-go ah-tia læ liang-ding-li læ-tih dziah-kyih, wô, Keh-tsao dza long-fah! ngô [1]c'ong-æ-go siao-nön zi kwu-ling-ting læ liang-t'ah-li læ-kæn; keh-sing teng-tsæn gyi feh neng-keo tin, yia m-yiu bih-nying læ-kæn hao tin-go; feh tin-ts k'ong-p'ô yiu hyü-to jün iao tso-diao, hyü-to ny ing-go sing-ming iao c'ih-t'eh; wa z dza-go kyih-sah ni!

梅姐个阿爹来凉亭里来的着急，话，箇遭咋弄法！我宠爱个<sup>[1]</sup>小囡自孤伶仃来亮塔里来间；箇星灯盏其弗能够点，也呒有别人来间好点个；弗点仔恐怕有许多船要做掉，许多人个性命要出脱；还是咋个结煞呢！

[1] 原书此处错印为 c'ong-æ-go

Me-tsia dzong siao-go kæn-deo boh-ts tsiang-kæn, sing-li wô,  
“Ah-tia ziu we læ-gyi; keh-zōng z loh-tin-cong; gyi hyiao-teh dziao-  
shü ziu iao tsiang-ky'i.” Z-ming-cong k'ao-leh pah tin-cong Me-tsia  
dzing-gyiu ngæn-tsing ts'ing-ting tsiang-kæn, tsih-z wa m-neh k'en-  
kyin gyi ah-tia læ. Tao pah-tin cong keh sô-di ts'ô-ih-ngæn be dziao-  
shü meh-zōng-de; tsih-leh wa yiu-tin t'ah-tang-t'ah c'ih-tong-go, iao  
tseo kæn kyiah-bu wa k'o-yi tseo-go. Tsæ deng ih-hyih dziao-shü 'o-  
jün tsiang ko-deo-de, kao-jü sô-di hao kyi-ts'ah.

梅姐从小个间头伏仔张间，心里话，「阿爹就回来其；箇晌是六点钟；其晓得潮水就要涨起。」自鸣钟敲了八点钟梅姐仍旧眼睛清盯张间，只是还呒得看见其阿爹来。到八点钟箇沙地差一眼被潮水没上了；只勒还有点塔打塔出东个，要走拣脚步还可以走个。再庵一歇潮水和然涨过头了，高如沙地好几尺。

Keh-tsao Me-tsia yiu do sing-hyiang eo-leh, wô, “Ah-tia, yüong  
læ! Tseo-leh kw'a! Ng læ-kæn tso-soh? Ng feh-tsiao tao 'ah-li ky'i? Ng-  
go siao-nön yiu [1]mōng-kyi feh?” Dæn-z gyi eo-feh-ing; tsih-leh t'ing-  
meng dziao-shü tsiang-zōng, teng mang-mang fong-go sing-hyiang.

箇遭梅姐有大声响讴勒，话，「阿爹，用來！走勒快！尔来间做啥？尔弗照到何里去？尔个小囡有忘记<sup>[1]</sup>弗？」但是其讴弗应；只勒听闻潮水涨上，等猛猛风个声响。

[1] 原书此处错印为 mong-kyi

Me-tsia hyiao-teh keh-yia t'in pih-ding tang do fong-pao; gyi ah-tia ziah feh læ tin teng-tsæn, k'ong-p'ô yiu hyü-to jün, we-leh teng-tsæn feh-tin-go, iao ts'in-sô, ngô-tsiao, be tso-diao. Gyi ts'eng-tao keh-sing z-ken tsih-we ü-ts-li zo-lôh k'oh-læ k'oh-ky'i, long-do pe-shông.

梅姐晓得箇夜天必定打大风暴；其阿爹若弗来点灯盏，恐怕有许多船，为了灯盏弗点个，要浅沙，研礁，被做掉。其忖到箇星事干只会椅子上坐落哭来哭去，弄大悲伤。

Wa læ-tih k'oh-go z-'eo gyi kyi-teh tao ah-nyiang dzong-zin teng gyi peh-djông sô-kông-go shih-wô, “Kyüô-jü ah-tia yiu p'ong-djoh ngwe-hyin, kyih-næn, ng yüong kw'a-kw'a ky'i gyiu-gyiu Yiæ-su pöng-dzu, kyiuc'ih.” Gyi ziu lih-k'eh bô-ky'i, peng-tsing vông-li, gyü-tæn-lôh gyiu-gyiu, wô, Dz-pe-go Cü, gyiu-gyiu Ng yüong ts-tin ngô, tao-leh ka-go kying-di, kæ dza-go tso-fah. Tsæ gyiu-gyiu Cü [1]pao-wu, to-hwô ngô-go ah-tia, s-teh gyi we m-ko m-næn en-en-tæn-tæn kyü-læ.

还来的哭个时候其记得到阿娘从前等其不常所讲个说话，「假如阿爹有碰着危险，劫难，尔用快快去求求耶稣帮助，救出。」其就立刻爬起，奔进房里，跪带落求求，话，慈悲个主，求求尔用指

点我，到了介个境地，该咋个做法。再求求主保护<sup>[1]</sup>，朵化我个阿爹，使得其会呒过呒难安安耽耽归来。

[1] 原书此处错印为 pao-wn

Keh-tsao dziao-shü yiu kah-zōng sô-di deh-ma ts'ah sing; nyih-deo yiu pun-go z-zing lôh-sæn-de, yüih-liang yia yiu c'ih-zōng-de, tsih-leh be heh-yüing tsô-djü; t'in ziu moh-ts'eh-di-en, lin ih-lih sing tu m-neh k'en-kyin.

箇遭潮水有溢上沙地特买尺深；日头有半个时辰落山了，月亮也有出上了，只勒被黑云遮住；天就墨漆地暗，连一粒星都呒得看見。

Læ ngen-zōng keh-sing gyiang-dao sing-li læ-tih tang-sön, siang-vöng keh fong-pao c'ü jün tao sô-di, be ky'üoh-mah. Gyi-lah læ-tih ts'eng jün-li-go shü-siu, m-neh k'en-kyin liang-t'ah-li-go teng-tsæn, tsong we m-deo m-jü s-long-læ.

来岸上箇星强盜心里来的打算，想望箇风暴吹船到沙地，被吃没。其拉来的忖船里个水手，呒得看见亮塔里个灯盏，总会呒头呒绪驶拢来。

Me-tsia-go sing-siang iao zi ky'i tin teng-tsæn; tsih-z teng-tsæn pa-leh kao-kao-go, gyi nyung a-a-go, feh neng-keo liao-leh-djoh. Gyi ziu teh ih-bu lu-t'æ, ky'ih-ky'ih k'eh-k'eh en-læ teng-tsæn-'ô, ih-keh

ih-keh hyih-zōng-ky‘i; tsih-z wa ky‘in-kao, teng-tsæn wa liao-feh-djoh.  
Gyi tsæ tseo-lôh-læ tao vōng-li ky‘i do ih-tsiang siao coh-teng, lao-lao  
loh-loh pô lu-t’æ fōng-læ coh-teng zōng, ziu hwun-hwun hyi-hyi bô-  
zōng-ky‘i, lu-t’æ tsæ hyih-zōng, sing-li siang-vōng keh-tsao tsong hao  
tin-leh-djoh. Dæn-z wa feh neng-keo; se-tsih kyiah-tsih-meh-di tin-  
tæn-ky‘i, wa ts’ô ih-ngæn.

梅姐个心想要自去点灯盏；只是灯盏摆勒高高个，其人矮矮  
个，弗能够撩勒着。其就掇一部路梯，乞乞克克安来灯盏下，一格  
一格吸上去；只是还欠高，灯盏还撩弗着。其再走落来到房里去驮  
一张小竹凳，劳劳碌碌把路梯放来竹凳上，就欢欢喜喜爬上去，路  
梯再吸上，心里想望箇遭总好点勒着。但是还弗能够；虽即脚节末  
蹄蹠带起，还差一眼。

Keh-tsao gyi sing li læ-tih ts’eng, ziah yiu ih-keng [1]bōng hao pô  
zi-læ-ho bo-læ gyi deo-li ka ziu ih-ding hao tin-leh-djoh. Ih-ts’eng-tao  
gyi tsæ tseo-lôh-læ ky‘i zing ih-keng [1]bōng-den. Dön-dön ky‘ün-  
ky‘ün, kôh-kôh lôh-lôh, zing-leh k’o-lin, ih-ngæn zing-feh-djoh.

箇遭其心里来的忖，若有一根棒<sup>[1]</sup>好把自来火缚来其头里介就  
一定好点勒着。一忖到其再走落来去寻一根棒<sup>[1]</sup>头。团团圆圈，角  
角落落，寻勒可怜，一眼寻弗着。

[1] 原书此处错印为 bong

Fong-pao yi-kying tso-leh p'ô-p'ô-de. Jün-li-go lao-da, m-neh  
k'en-kyin liang-t'ah-go liang, feh hyiao-teh gyi læ 'ah-li; feh hyiao-teh  
gyi jün z s-tao soh-go di-fông; jih-dzæ z long-leh m-shih-fah.

风暴已经做勒怕怕了。船里个老大，呒得看见亮塔个亮，弗晓得其来何里；弗晓得其船是驶到啥个地方；实在是弄勒呒设法。

Keh-go z-'eo Me-tsia-go ah-tia læ liang-ding-li tso gyi-tao, wô,  
“Gyiu-gyiu T'in-vu læ keh-zo en-lih-boh-long kwu-ts'ing lang-lôh-go  
liang-t'ah-li æ-lin, pao-wu ngô c'ong-æ-go [1]siao-nön.”

箇个时候梅姐个阿爹来凉亭里做祈祷，话，「求求天父来箇座暗力薄胧孤清冷落个亮塔里哀怜，保护我宠爱个小囡<sup>[1]</sup>。」

[1] 原书此处错印为 siao-son

Me-tsia-go sing 'o-jün næn-ko ziu ts'eng-tao keh-peng do-do-go  
Sing-shü, 'oh-tsia ky'i do-læ din lu-t'æ wa keo kao-do, wa k'o-yi tin  
teng-tsæn; dæn-z Jing-ming-go Sing-shü dza ken kyiah-li dah-djoh ni?  
Tsæ-wô ngô ts'ing-æ-go ah-nyiang wa læ-tong z dza tseng-kwe kying-  
djong keh-peng shü ni? Wa-yiu gyi tsæ ts'eng, do keh-peng Sing-shü  
ky'i kyi nying-go sing-ming, Jing-ming tsæ-ve feh hwun-hyi. Ah-  
nyiang ziah læ-tong yia tsong we peh ngô yüong. Ts'eng-ko yi ts'eng  
gyi ziu k'ô-ding cü-i, lih-k'eh ky'i do keh-peng do-do Sing-shü, din-læ  
lu-t'æ-ts-'ô, tsæ hyih-zông-ky'i s-s-k'en. Keh-tsao z k'eo-k'eo tsing-

hao, ziu teng-tsæn ih-kwun ih-kwun gyi tin-leh shih-kwah-liang, s-teh  
dön-ky'ün-go hæ-li tu ming-ming tsiao-djoh.

梅姐个心和然难过就忖到箇本大大个《圣书》，或者去驮来垫路梯还够高大，还可以点灯盏；但是神明个《圣书》咋敢脚里踏着呢？再话我亲爱个阿娘还来东时咋尊贵敬重箇本书呢？还有其再忖，驮箇本《圣书》去救人个性命，神明再船弗欢喜。阿娘若来东也总会拨我用。忖过又忖其就柯定主意，立刻去驮箇本大大《圣书》，垫来路梯之下，再吸上去试试看。箇遭是扣扣正好，就灯盏一管一管其点勒雪刮亮，使得团圆个海里都明明照着。

Ah-tia læ liang-ding-li, k'en-kyin liang-t'ah-li yiu liang-kwōng  
ing-c'ih-læ, mô-zōng ken-zia Jing-ming-go eng-we we [1]pong-dzu gyi-  
go siao-nön læ keh-go ngwe-hyin-go z-'eo hao tin-dziah teng-tsæn;  
tsih-z feh hyiao-teh dza ih-tsong tso-fah-go.

阿爹来凉亭里，看见亮塔里有亮光映出来，马上感谢神明个恩惠会帮助<sup>[1]</sup>其个小囡来箇个危险个时候好点着灯盏；只是弗晓得咋一种做法个。

[1] 原书此处错印为 pong-dzu

Keh-sing jün-li-go ny ing k'en-kyin keh-go liang-kwōng yia feh-  
tsiao dza hwun-hyi. Gyi-lah jün ts'ô-ih-ngæn s-long ngwe-hyin-go di-

fōng, dæn-z wa læ-leh-gyi hao bi-ko tsiao teng sô, pao-djün sing-ming,  
min-ko tsæ-wæn, dzong bih-da lu en-en jün-jün ka s-c'ih-ky'i.

箇星船里个人看见箇个亮光也弗照咋欢喜。其拉船差一眼驶拢危险个地方，但是还来勒及好避过礁等沙，保全性命，免过灾患，从别埭路安安然然介驶出去。

Keh-sing gyiang-dao tu fæn-cün ô-wông tsi-tsao, ing-we gyi-go  
kyi-meo yüong-feh-djoh-go, jün-li-go ho-veh do-feh-læ-go. T'in kw'a  
liang-de gyi-lah pô ah-tia fōng-tseo-de.

箇星强盗都反转恆惶挤糟，因为其个计谋用弗着个，船里个货物驮弗来个。天快亮了其拉把阿爹放走了。

Dziao-shü t'e-loh-de, keh-da sô-nyi lu c'ih-tong-de, ah-tia ziu  
kw'a-kw'a peng-tao liang-t'ah-li. Me-tsia dziang-si teng ah-tia kông  
Jing-ming z dza-go pông-dzu gyi læ keh ngwe-hyin-go z-'eo hao tin-  
dziah teng-tsæn.

潮水退落了，箇埭沙泥路出东了，阿爹就快快奔到亮塔里。梅姐详细等阿爹讲神明是咋个帮助其来箇危险个时候好点着灯盏。

Keh-cü siao nyiang-ts tæn-ts we ka do, Jing-ming-go Sing-shü we  
ka tseng-kying, ah-nyiang-go kao-hyüing we ka kyi-teh, nying-kô-go  
hao-tæ we ka kwu-djoh, tsing-tsing z næn-teh, cong siao nyiang-ts tu  
kæ k'en gyi-go yieng.

箇株小娘子胆子会介大，神明个《圣书》会介尊敬，阿娘个教训会介记得，人家个好歹会介顾着，真正是难得，众小娘子都该看其个样。

Da-bih-go s-p'in di ih-pah jih-kyiu siu, di ih-pah-ng tsih, wô,  
“Jing-ming-go shih-wô hao-ziang teng-tsæn we tsiao-djoh ngô-go  
kyiah-bu, hao-ziang liang-kwông we ying-dao ngô-go lu-kying.” Dæn-  
nyün Gyi-go shih-wô we ih-sang ih-si tsiao-djoh ying-dao ah-lah con-  
nying s-teh ah-lah tu neng-keo tseo t'in-koh weh-ming-go lu, teh-djoh  
m-gyüong-dzing-go foh-ky'i, tsing-ziang keh liang-t'ah-go teng-tsæn z  
tsiao-djoh, ying-dao keh-sing jün-zōng-go nyding, s-teh gyi neng-keo  
to-bi tsiao teng sô, teh-djoh sing-ming teng t'a-bing.

大辟个〈诗篇〉第一百十九首，第一百五节，话，「神明个说话好像灯盏会照着我个脚步，好像亮光会引导我个路径。」但愿其个说话会一生一世照着引导阿拉众人使得阿拉都能够走天国活命个路，得着呒穷尽个福气，正像箇亮塔个灯盏是照着，引导箇星船上个人，使得其能够躲避礁等沙，得着性命等太平。

Næn-kæn, kwæn-meng-go shih-wô, ngô iao meng ng-lah doh  
keh-peng shü-go siao-nying, Jing-ming-go shih-wô yiu tsiao-djoh ng  
ma? Gyi-go liang-kwông z læ-tih ying-dao ng ma? Ng z hyiao-teh zi-go  
ze-ky'in teng Yiæ-su-go kyiу-eng ma? Yiæ-su-go kyiу-dao, ziang teng-

tsæn-go kwōng, yiu ming-liang ng-go ling-weng, s-teh ng neng-keo  
ken-c'ih Mo-kwe-go si-lu, hao bi-ko gyi, tseo Kyiu-cü-go weh-lu feh?  
Jü-ko z-ka, ng-go liang-kwōng yia kæ tsiao-djoh ming-liang bih-nying,  
hao-ziang Kyiu-cü Yiæ-su Zi læ Mô-t'a di-ng tsōng, di jih-s tsih sô wô,  
Ng-lah z shü-kæn-zōng-go liang-kwōng: ih-zo dzing-ts kyin-læ sæn-  
teng tsæ-ve k'en-feh-kyin. Nying-kô tin-ts lah-coh feh en-læ tao-dong  
'ô, z pa-læ coh-dæ-zōng, gyi ziu we s kwōng peh cong oh-li-go nyding.  
Ng-go liang-kwōng yia kæ tsiao-læ cong-nying-go min-zin, s-teh gyi-  
lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we we tseng-kying ng-lah T'in-zōng-go  
Ah-tia.

难间，关门个说话，我要问尔拉读箇本书个小儿，神明个说话  
有照着尔吗？其个亮光是来的引导尔吗？尔是晓得自个罪愆等耶稣  
个救恩吗？耶稣个救道，像灯盏个光，有明亮尔个灵魂，使得尔能  
够赶出魔鬼个死路，好避过其，走救主个活路弗？如果是介，尔个  
亮光也该照着明亮别人，好像救主耶稣自来马太第五章，第十四节  
所话，「尔拉是世间上个亮光。一座城子建来山顶再舖看弗见。人  
家点仔蜡烛弗安来倒桶下，是摆来烛台上，其就会赐光拨众屋里个  
人。尔个亮光也该照来众人个面前，使得其拉看见尔个好行为会尊  
敬尔拉天上个阿爹。」

# KWU-Æ-TS P'ONG-DJOH BENG-YIU. 孤

## 哀子碰着朋友

KYI-NYIN zin-deo, læ Hwô-gyi-koh, yiu ih-go 'eo-sang dæ ih-go lao-nyüing. Gyi-lah liang fu-ts'i, hao-nyih tsiu bæn-ko-ts, ing-we yiu-tin dong-din tsiang-tong, zi ts'eng-ts'eng, ah-lah we ka jing-kying, tao yiu foh-ky'i.

几年前头，来花旗国，有一个后生抬一个老娘。其拉两夫妻，好日酒办过仔，因为有点铜钿仗东，自忖忖，阿拉会介顺境，倒有福气。

Keh-go z-'eo gyi-lah z deng-læ ih-zo dzing-ts li-hyiang. Tsih-yiu zing-li-go z-ken feh ziang-i, gyi-lah 'eo-deo pun-tao hyiang-'ô ky'i deng. Læ keh-deo, ih-go lang-zing-go di-fông, gyi-lah z ma ih-kw'e di: keh-kw'e di z sing k'æ-k'eng-go.

箇个时候其拉是庵来一座城子里向。只有城里个事干弗像意，其拉后头搬到乡下去庵。来箇头，一个冷靜个地方，其拉是买一块地。箇块地是新开垦个。

Tsiu ngæn-zin k'en-læ, da-be nyng tsong wô keh-liang fu-ts'i yiu foh-ky'i-go. Tsæ-kô keh-liang-go nyng z ting 'o-moh, ting kông-deh-

læ; yia tu tso Yiæ-su-go tsing meng-du, nyih-yia gyiu-k'eng, ken-zia  
keh-we s-peh gyi ih-ts'ih hao-c'ü-go T'in-vu.

周眼前看来，大备人总话箇两夫妻有福气个。再加箇两个人是顶和睦，顶讲了来，也都做耶稣个真门徒，日夜求恳，感谢箇位赐拨其一切好处个天父。

Sæn-nyin kong-fu gyi-lah z-ka zi-jiu-zi-dzæ, en-en jün-jün ko-nyih-ts; feh-siang-tao keh-go z 'eo dziang-fu we sang-bing si-de, teng gyi ts'ing-æ-go ts'i-ts ts'eh-leh-te-de. Gyi z yi-lôh keh-kwu-sông-go lao-nyüing teng liang-go siao-siao shông-sang-go u-ŵæn.

三年工夫其拉是介自由自在，安安然然过日子。弗想到箇个时候丈夫会生病死了，等其亲爱个妻子拆了对了。其是遗落箇孤孀个老娘等两个小小双生个鸟娃。

Keh-go lao-nyüing z tsing kw'u-go: di-fông yi lang-lôh; shü-fong yi 'ah-tsah; yia m-jiu kyiao-s [1]læ-ŵông; gyin-sang-go beng-jiu yia ky'üih-li-go; ts'ih-t'iah-go ts'ing-kyün yia deng-læ yün-yün-go; jih-dzæ z kwu-ling-ting, pe-ts'ih-leh-kying-go. Gyi [2]z-djông læ-tih k'oh-ky'i-læ, wô, “Keh-tsao wa z dza-go kyih-sah ni?”

箇个老娘是真苦个。地方又冷落，世风又狭窄，也呒有教师来往<sup>[1]</sup>，虔生个朋友也缺里个，切贴个亲眷也庵来远远个，实在是孤

伶仃，悲戚勒紧个。其时常<sup>[2]</sup>来的哭起来，话：「箇遭还是咋个结煞呢？」

[1] 原书此处错印为 læ-ƿong

[2] 原书此处错印为 z-djong

Ky'ü-leh gyi yiu Sing-shü læ-tong, z-djōng k'en-k'en, Sing-Ling yi  
k'æ-dao gyi-go sing, wa yiu-tin teh-djoh en-ƿe. Se-tsih dzing-gyiu z-ka  
læ-tih pe-shōng dziang-fu, gyi cong-ü siang-vōng Jing-ming we læ  
pao-yiu gyi-zi teng gyi liang-go siao-ƿæn.

亏勒其有《圣书》来东，时常看看，圣灵又开导其个心，还有点得着安慰。虽即仍旧时介来的悲伤丈夫，其终于想望神明会来保佑其自等其两个小娃。

Me vong en-sih-nyih gyi sing-li z yüih-fah næn-ko, ko-feh-ko-ky'i, ing-we læ keh-go di-fōng m-neh teh-djoh en-sih-go hao-c'ü; li-pa-dōng teng djün foh-ing-go nyung tu m-neh-go.

每逢安息日其心里是越发难过，过弗过去，因为来箇个地方呒得得着安息个好处，礼拜堂等传福音个人都呒得个。

We-leh ka keh gyin-sing-go ah-nyiang z 'o-jün næn-ko, feh sô-teh  
Gyi liang-go ng-ts m-yiu sin-sang læ kao-kao gyi, peh gyi neng-keo  
doh-doh Sing-shü, ming-bah dao-li keh-sing.

为了介箇虔心个阿娘是和然难过，弗舍得其两个儿子呒有先生来教教其，拨其能够读读《圣书》，明白道理箇星。

Keh liang-go ng-ts, nyin-kyi wa tsih-leh loh-shü, gyi hao-hao-go ah-nyiang sang ziah-bing-de. K'æ-kô næn-ko z-tsin, gyi-zi teh-cü tsong z iao si, sô-yi we-leh siao-nying we z-djöng læ-tih gyiu-gyiu Jing-ming. 'Eo-deo gyi-go bing dzin-dzin hyüong-ky'i-læ, tao kyih-sah teng gyi liang-go ng-ts hyüong-hyüong cü, ziu ky'ü-shü-de.

箇两个儿子，年纪还只勒六岁，其好好个阿娘生弱病了。开家难过时节，其自得知总是要死，所以为了小人会时常来的求求神明。后头其个病漸漸凶起来，到结煞等其两个儿子嗅嗅嘴，就去世了。

Siao-nying moh-djoh gyi ah-nyiang-go siu, teh-cü gyi lang-lang de, hyiao-teh gyi z si-de, ziu long-do k'oh-ky'i-læ-de.

小人摸着其阿娘个手，得知其冷冷了，晓得其是死了，就弄大哭起来了。

Ah-nyiang feh-zing si-ts teng ling-sô-kô wô, “Ngô z kw'a iao si; tsih-z li-k'æ keh liang-go siao-ŭæn tsing-tsing feh sô-teh. Ngô ky'i-go, jü we læ kwu-djoh gyi? Ngô tsih-hao t'oh-fu Jing-ming-go siu-li, siang-vông Gyi tsong we læ pao-wu gyi.”

阿娘弗曾死仔等邻舍家话：「我是快要死，只是离开箇两个小娃真正弗舍得。我去做个，谁会来顾着其？我只好托付神明个手里，想望其总会来保护其。」

Gyi ko-ts 'eo yiu ih-veng ling-sô-kô læ siu-liu keh liang-go siao-nying: keh-go [1]ling-sô-kô yia z kwu-sông lao-nyüing; kô-li yia z gyüong-kw'u-go.

其过之后有一份邻舍家来收留箇两个小人。箇个邻舍家<sup>[1]</sup>也是孤孀老嫗，家里也是穷苦个。

[1] 原书此处错印为 ling-kô-kô

Feh-zông ih-nyin kong-fu ih-go siao-nying si-de, ziu tsông-læ gyi ah-nyiang-go bông-pin, tso u-sen dô-kô kw'eng-kæn.

弗上一年工夫一个小人死了，就葬来其阿娘个旁边，做乌碎大家困间。

K'eo-k'eo keh-go z-'eo yiu ih-go gyin-sing-go s-meo, sing-su sing Li go, tao keh-t'ah hyiang-ts'eng-li læ deng. Gyi yia z m-tia m-nyiang-go nyding; tsih-z yiu ih-ngæn dong-din-go. Gyi-go sing-siang z læ tso-tso hao-z, tsiu-tsi gyüong-kw'u-go, kao-kao siao-nying.

扣扣箇个时候有一个虔心个师母，姓数姓李个，到箇墳乡村里来庵。其也是呒爹呒娘个人，只是有一眼铜钿个。其个心想是来做

做好事，周济穷苦个，教教小人。

Gyi teh-cü keh hyiang-ts'eng-li-go ny ing z ting kw'u-li-go, lôh-boh mæn-fah sæn-ts'in; yia fi-dæn gyi kyi-sing z ky'üih kyi-sing ing-yüong-go tong-si, gyi ling-weng yia z ky'üih keh keng-kô ing-yüong-go Jing-ming-go dao-li; gyi ziu sing-li læ-teh ts'eng-ts'eng dza-go k'o-yi pöng-dzu gyi.

其得知箇乡村里个人是顶苦里个，落泊慢法三千，也非但其肌身是缺肌身应用个东西，其灵魂也是缺箇更加应用个神明个道理，其就心里来得忖忖咋个可以帮助其。

Pin ts'eng pin tseo-go z-'eo gyi k'en-kyin ih-go siao-nying læ lu pin-yin lih-kæn, siang-mao sang-leh tsing hao, jih-dzæ pi-cong peh-dong-go; tsih-yiu i-sæn-læn-li, m-neh c'ün-go.

边忖边走个时候其看见一个小人来路边沿立间，相貌生勒真好，实在比众不同个，只有衣衫褴褛，呒得穿个。

Li s-meo lih-lôh, meng gyi wô, “Siao-di, ng kyiao-leh soh-ko ming-z ni?” Gyi wô, “Ngô ming-z kyiao-leh Yüô-koh.”

李师母立落，问其话：「小弟，尔叫勒啥个名字呢？」其话：「我名字叫勒雅各。」

Li s-meo yi meng gyi, wô, “Ng z deng ‘ah-li ni?” Gyi ziu siu tin-tin, wô, “Nô! læ keh-deo jü-vong bông-pin ih-kæn siao oh-li, ngô z keh-t’ah-li deng-kæn. Wa-yiu ih-go Bô s-meo teng ngô dô-kô deng. Gyi z ih-go kwu-sông lao-nyüing, yiu æ-lin kwu-djoh ngô, feh-jün ngô tsing-tsing iao ngo-sah.”

李师母又问其，话：「尔是庵何里呢？」其就手点点，话：「喏！来箇头树缝旁边一间小屋里，我是箇墻里庵间。还有一个琶师母等我大家庵。其是一个孤孀老娘，有哀怜顾着我，弗然我真正要饿煞。」

Li s-meo yi wô, “Keh-we Bô s-meo z jü? z ng-go [1]ah-nyiang feh?” Gyi wô, “Feh-z. Ngô [2]gyiu-nyin yiu ih-go ting-hao-go [1]ah-nyiang, feh-tsiao dza dzih-din ngô teng ngô-go ah-di; yi we tso-tso i-zöng peh ah-lah c’ün; yi we long-long væn peh ah-lah ky’üoh; yi we kao-kao ah-lah doh-shü, kông-kông Yiæ-su dao-li peh ah-lah t’ing, gyiu-gyiu Jing-ming pao-wu kwu-djoh ah-lah.”

李师母又话：「箇位琶师母是谁？是尔个阿娘<sup>[1]</sup>弗？」其话：「弗是。我旧年<sup>[2]</sup>有一个顶好个阿娘<sup>[1]</sup>，弗照咋值钿我等我个阿弟，又会做做衣裳拨阿拉穿，又会弄弄饭拨阿拉吃，又会教教阿拉读书，讲讲耶稣道理拨阿拉听，求求神明保护顾着阿拉。」

[1] 原书此处错印为 ah-myiang

[2] 原书此处错印为 gyiu-myin

Li s-meo yi wô, “Yin-dzæ ng-go ah-nyiang læ ‘ah-li?’” Gyi liu ngæn-li, wô, “Ah-nyiang z yi-kying si-de. Gyi z tsông-læ keh-deo ih-go veng-li.”

李师母又话：「现在尔个阿娘来何里？」其流眼泪，话：「阿娘是已经死了。其是葬来箇头一个坟里。」

Li s-meo yi wô, “[1] Ah-li ih-yüih veng z ng-go ah-nyiang tsông-kæn?” Gyi wô, “Z keh-yüih do-do-go; læ keh hwô-yün li-hyiang ôh-koh-loh-den-go. Ngô hao-hao-go ah-nyiang z tsông-læ keh-cü jü ‘ô-go; ngô siao-siao-go ah-di yia z tso u-sen kw'eng-kæn. En-tsông-go z-'eo di-nyiang z gyüih-leh sing-sing-go; ngô ah-nyiang-go veng pi ah-di-go veng wa gyüih-leh sing-tin. Ngô ih-sang ih-si feh neng-keo tsæ k'en-kyin gyi. K'o-sih! K'o-sih!” Gyi yi teng s-meo wô, “Ng hao teng ngô ky'i k'en veng-mo feh?” S-meo wô, Keh-zông ngô feh-ky'i k'en; 'ô-tsao ky'i z-de. Ngô næn-kæn iao teng ng kông ih-fæn.”

李师母又话：「何里<sup>[1]</sup>一穴坟是尔个阿娘葬间？」其话：「是箇穴大大个，来箇花园里向恶角落头个。我好好个阿娘是葬来箇株树下个，我小小个阿弟也是做乌碎困间。安葬个时候地垟是掘勒深深个，我阿娘个坟比阿弟个坟还掘勒深点。我一生一世弗能够再看

见其。可惜！可惜！」其又等师母话：「尔好等我去看坟墓弗？」  
师母话：「箇晌我弗去看，下遭去是了。我难间要等尔讲一番。」

[1] 原书此处错印为 Ah-li

Siao-nying t'ing-meng s-meo ka wô, ziu sing-kwô k'æ-k'æ-læ-de;  
tsih-z gyi yüih-kông, s-meo yüih k'en-c'ih gyi ah-nyiang-go hao-hao  
kao-hyüing ts'ô-feh-to mōng-kyi-de. S-meo ding-kwe læ keh hyiang-  
ts'eng-li iao kæ ih-kwun shü-vông, s-teh keh-sing siao-nying hao læ  
doh-doh sing-shü, t'ing-t'ing dao-li; ziu teng gyi bih-ih-bih tseo-k'æ-  
de.

小人听闻师母介话，就心挂开开来了，只是其越讲，师母越看出其阿娘个好好教训差弗多忘记了。师母定规来箇乡村里要盖一管书房，使得箇星小人好来读读圣书，听听道理，就等其别一别走开了。

'Eo-deo s-meo tseo-tao keh-hyiang-ts'eng-li me-veng nyig-kô-go  
oh-li ky'i t'ong-cü gyi-go sing-siang, ts'ing-ts'ing cong siao-nying læ  
doh-doh shü.

后头师母走到箇乡村里每份人家个屋里去通知其个心想，请请众小人来读读书。

K'o-sih! da-kæ nyig tsih-we c'ü-siao gyi. Yiu-teh wô, "Keh dza-  
go ka-shih? Keh sing-sin veng-fah ah-lah tao m-neh k'en-kyin-ko, yia

m-neh t'ing-meng-ko; keh tsing-tsing z hyi-gyi.”

可惜！大概人只会取笑其。有得话：「箇咋个解说？箇新鲜文法阿拉到呒得看见过，也呒得听闻过，箇真正是稀奇。」

Keh-sing lao-dzing-go nyü-nying z pi da-kæ nying keng-kô k'eh-ts'eng keh-go z-ken: gyi-lah tu z-ka feng-feng peh-ih læ-tih nyi-leng gyi.

箇星老成个女人是比大概人更加刻忖箇个事干。其拉都是介紛紛不一来的议论其。

Shü-vông zo-ky'i-læ deo sän-s li-pa tsih-yiu ih-go 'oh-sang-ts læ doh; ziu-z siao Yüô-koh. Se-tsih z-ka, Li s-meo ih-ngæn feh yiæ-dæ, ih-ngæn feh-k'eng hyih. Gyi hyiao-teh Jing-ming tsong we læ pöng-ts'eng gyi, s-teh shü-vông we hying-ky'i-læ; keh-lah nyih-nyih-sing-sing z-djöng læ kao-hyüing keh ih-go siao-nying.

书房坐起来头三四礼拜只有一个学生子来读，就是小雅各。虽即是介，李师母一眼弗懈怠，一眼弗肯歇。其晓得神明总会来帮衬其，使得书房会兴起来，箇拉热热心心时常来教训箇一个小人。

Tsæ ko-leh kyi-go li-pa nying-kô k'eh-ts'eng-go sing dzin-dzin t'e-de, tao shü-vông-li læ doh-shü-go siao-nying do-nyiang to-ky'i-læ-de, teng-tao shü-vông-li-go zo-deo tu zo-mun-de.

再过了几个礼拜人家刻忬个心漸漸退了，到书房里来读书个人大样多起来了，等到书房里个座头都坐滿了。

Shü-vông yi-kying zo-leh liang-nyin, Yüô-koh-go nyin-kyi yiu kyiu-shü-de. Li s-meo k'en-kyin gyi min-seh bah-liao-liao-go; kyi-sing yia seo-seo-go; yi coh-kwun t'ing-meng gyi læ-tih wô, "z m-ky'i-lih," sing-li ziu peh jing-siang, næn-ko-ky'i-læ-de.

书房已经坐了两年，雅各个年纪有九岁了。李师母看见其面色白饁饁个，机身也瘦瘦个，又只管听闻其来的话「是呒气力」，心里就不忍相，难过起来了。

Tsæ deng-leh kyi-nyih Yüô-koh-go kyiah ve tseo; gyi feh neng-keo tao shü-vông-li ky'i. Li s-meo ziu tseo-tao gyi-go oh-li læ mông gyi; læ keh-deo dzing-gyiu kao-hyüing gyi, yia ling-leh gyi tao lu-zông mæn-mæn ky'i tseo-tseo.

再庵勒几日雅各个脚舖走，其弗能够到书房里去。李师母就走到其个屋里来望其，来箇头仍旧教训其，也领勒其到路上慢慢去走走。

Yiu ih-nyih Yüô-koh ts'ing Li s-meo dô-kô tao gyi ah-nyiang-go veng-deo ky'i k'en-k'en yiu ts'ao læ veng-li c'ih-kæn. Gyi siao-go veng-li yiu hwô k'æ-kæn; keh-go hwô z Yüô-koh zi sô cong-tih-go.

有一日雅各请李师母大家到其阿娘个坟头去看看有草来坟里出  
间。其小个坟里有花开间，箇个花是雅各自所种的个。

Keh-go z-'eo t'in-kô nyih-nyih-go, Li s-meo teng Yüô-koh ky'i  
zing fong-liang-tin-go di-fông, ziu læ veng-go bông-pin tu dô-kô zo-zo:  
siao-nying ih-k'eo feh-k'æ, ts'ia-kwu zi sing-li en-dong-dong læ-tih  
ts'eng.

箇个时候天家热热个，李师母等雅各去寻风凉点个地方，就来  
坟个旁边都大家坐坐。小人一口弗开，且顾自心里暗洞洞来的忖。

Li s-meo yia læ sing-li læ-tih ts'eng-ts'eng. Gyi ts'eng-tao keh-go  
siao-nying tsong yiu gyi ah-nyiang-go ziah-bing sang-tih; m-yiu to-  
siao kong-fu hao deng, ziu iao ky'ü-shü-de.

李师母也来心里来的忖忖。其忖到箇个小人总有其阿娘个弱病  
生的，呒有多少工夫好庵，就要去世了。

Siao-nying-go sing-siang tsing-hao siang-te-go, gyi tsih-we ngæn-  
tsing ts'ing-ting k'en-leh Li s-meo, wô, Ngô z feh neng-keo tsæ t'ing s-  
meo-go hao-hao kao-hyüing; ngô z feh neng-keo dziang-kyiu læ shü-  
kæn-zông læ-tong; m to-siao nyih-ts k'ong-p'ô ngô iao si.

小人个心想正好相对个，其只会眼睛清盯看勒李师母，话：  
「我是弗能够再听师母个好好教训，我是弗能够长久来世间上来  
东，呒多少日子恐怕我要死。」

Keh liang-go ny ing k'eo-ngæ zo-leh hyü-to kong-fu; hweh-r-jün  
Yüô-koh bô-ky'i-sing, ky'i ao ih-kwang jü-go ô-ts, siao-tao siah-siah-  
hao, ziu tao gyi ah-di-go veng-mo ky'i liang-liang-siang.

箇两个人口呆坐了许多工夫，忽然雅各爬起身，去拗一梗树  
个桠枝，小刀削削好，就到其阿弟个坟墓去量量相。

Keh-tsao gyi teng Li s-meo wô, “S-meo ts'ia k'en keh veng-mo-go  
dziang-tön teng ngô iao yüong-go veng-mo pi-læ z [1]tön-tin. Ngô feh-  
zing t'ing ng-go kao-hyüing z m-deo-jü ko nyih-ts; ih-ngæn feh ts'eng-  
tao si-go z-ken; ih-ngæn feh siang-vông Jing-ming we læ kyiу ngô; yia  
ih-ngæn feh hyiao-teh Yiæ-su joh-ze-go dao-li. Ngô næn-kæn yiu ih-  
go i-s iao meng ng, ts'ing ng wô-hyiang ngô dao.”

箇遭其等李师母话：「师母且看箇坟墓个长短等我要用个坟墓  
比来是短点<sup>[1]</sup>。我弗曾听尔个教训是呒头绪过日子，一眼弗忖到死  
个事干，一眼弗想望神明会来救我，也一眼弗晓得耶稣赎罪个道  
理。我难间有一个意思要问尔，请尔话向我道。」

[1] 原书此处错印为 tön-tin

Li s-meo teng gyi wô, “Soh-go i-s iao meng ngô ni? Ng yüong wô-  
c'ih-læ peh ngô t'ing.”

李师母等其话：「啥个意思要问我呢？尔用话出来拨我听。」

Yüô-koh ziu teng Li s-meo wô, “Ng ts'eng-ts'eng ngô keh-go bing we hao ve?” S-meo wô, “Ngô z-jün siang-vông ng-go bing we hao-gyi: dæn-z ng soh-go i-s meng ngô ni?”

雅各就等李师母话：「尔忖忖我箇个病会好軼？」师母话：  
「我自然想望尔个病会好其，但是尔啥个意思问我呢？」

Yüô-koh wô, “Ngô-zi hyiao-teh ngô-go bing ih-ding ve hao; ngô hyiao-teh tsæ z ih-hyih ngô pih-ding teng ah-nyiang, ah-di, tso u-sen ky'i kw'eng-kæn. Ah-nyiang teng ah-di yia z-jün we hwun-hyi ngô tao gyi-lah-go di-fông ky'i.”

雅各话：「我自晓得我个病一定軼好，我晓得再是一歇我必定等阿娘、阿弟，做鸟碎去困间。阿娘等阿弟也自然会欢喜我到其拉个地方去。」

Li s-meo t'ing-meng keh-fæn shih-wô ziu c'ih ngæn-li. Yüô-koh k'en-kyin gyi c'ih ngæn-li teng gyi wô, “Feh-k'o k'oh, hao-vong pe-shông; ngô z feh-p'ô si. Ngô si-'eo ziu we hyiang-foh. Keh-z ng-zi coh-kwun teng ngô wô; ngô yia læ Sing-shü doh-ko-de.” Ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh z deh-we tao shü-kæn-zông læ kyiuz ze-nying: ngô z ih-go ze-nying; Yiæ-su tsong we kyiuz ngô, s-teh ngô hao hyiang-foh; sô-yi ngô ih-ngæn feh-p'ô si. Ngô z ting æ-kying keh-we ting dz-pe-go Kyiu-cü; m-kyi-z ngô we ky'i k'en-kyin Gyi. Læ Gyi-go u-sen ngô yia we tsæ

p'ong-djoh [1]ah-nyiang teng ah-di. Tsiang-læ s-meo tao keh go di-fông ngô yia we teng ng tsæ siang-we. Næn-kæn ngô yiu ih-yiang z-ken iao t'oh-t'oh ng. Ngô si-ts 'eo ng yüong wô-hyiang bih-go 'oh-sang-ts dao, peh gyi-lah hyiao-teh gyi tu yia pih-ding si; 'oh-tsia ziang ngô nyin-kyi ky'ing, 'oh-tsia [2]nyin-kyi dziang-ming, z m-su-go: dæn-z dzi-tsao gyi-lah tu pih-ding iao si. Sô-yi tu pih-iao z-djông yü-sin behao; yü-sin siang-sing Kyiu-cü Yiæ-su, tso Gyi-go tsing meng-du."

李师母听闻箇番说话就出眼泪。雅各看见其出眼泪等其话：「弗可哭，好留悲伤，我是弗怕死。我死后就会享福。箇是尔自只管等我话，我也来《圣书》读过了。」阿拉主耶稣基督是特为到世间上来救罪人。我是一个罪人，耶稣总会救我，使得我好享福，所以我一眼弗怕死。我是顶爱敬箇位顶慈悲个救主，呒几时我会去看见其。来其个鸟碎我也会再碰着阿娘<sup>[1]</sup>等阿弟。将来师母到箇个地方我也会等尔再相会。难间我有一样事干要托托尔。我死之后尔用话向别个学生子道，拨其拉晓得其都也必定死，或者像我年纪<sup>[2]</sup>轻，或者年纪长命，是呒数个。但是迟早其拉都必定要死。所以都必要时常预先备好，预先相信救主耶稣，做其个真门徒。」

[1] 原书此处错印为 ah-nying

[2] 原书此处错印为 myin-kyi

Tsæ deng-zōng kyi-nyih Yüô-koh-go bing hyüong-ky'i-læ-de. Li s-meo nyih-nyih tao gyi-go oh-li ky'i mông-mông gyi, kóng Sing-shü-go shih-wô en-ƿe gyi sing.

再庵上几日雅各个病凶起来了。李师母日日到其个屋里去望望其，讲《圣书》个说话安慰其心。

Yiu ih-nyih Li s-meo zo-læ gyi min-zōng pin-yin Yüô-koh dön-ky'i ky'ü-shü-de. Feh-zing si-go zin-deo gyi en-en jün-jün kw'eng-joh, 'o-yin yüih-seh, ih-ngæn m-neh mô-wông kyi-tsao; z-ka en-en sing-sing ky'i-de.

有一日李师母坐来其眠床边沿雅各断气去世了。弗曾死个前头其安安然然困熟，和颜悦色，一眼呒得麻惶几糟，是介安安心心去了。

Li s-meo teng gyi ngæn-tsing lo-lo-lôh, pi-long-ts, ziu song gyi tao veng-deo; yi feh sô-teh gyi, yi hwun-hyi gyi yi-kying tao-leh T'in-dông, foh-ky'i m-gyüong-dzing-go di-föng.

李师母等其眼睛掳掳落，闭拢仔，就送其到坟头，又弗舍得其，又欢喜其已经到了天堂，福气呒穷尽个地方。

---

# AO-HWE SHIH-HWÔNG KY'IN-TSAO. 懊

## 悔说话欠早

YIU ih-go ah-tia ky'ün-ky'ün gyi siao-nying, wô, “Yiu ih-ky'i z-ken ngô djong-sang djong-si ve mông-kyi; keh-ky'i z-ken ngô nænkæn we dziang-si kông-peh ng t'ing.”

有一个阿爹劝劝其小人，话：「有一起事干我重生重世蛤忘记，箇起事干我难间会详细讲拨尔听。」

“Ngô siao-læ z-tsin ngô-go ah-tia feh-tsiao dza dzih-din ngô; pi da-kæ-go ah-tia keng-kô ts'ing-æ ngô. Ngô tao shü-vông-li ky'i doh-shü gyi we bao ngô zônôg mô-teng, teng gyi-zi dô-kô gyi-ts; ngô yiu soh-go siang-vông, soh-go sing-siang, gyi we pông-dzu ngô hao i-jing; ngô iao teh-djoh soh-go tong-si, gyi we ma-peh ngô. Ngô keh-go z-'eo feh-tsiao dza en-en-tæn-tæn ko-nyih-ts, feh-tsiao dza yiu foh-ky'i; ngô-go foh-ky'i yia z gyi-go foh-ky'i.”

「我小来时节我个阿爹弗照咋值钿我，比大概个阿爹更加亲爱我。我到书房里去读书其会抱我上马镫，等其自大家骑仔。我有啥个想望，啥个心想，其会帮助我好依顺。我要得着啥个东西，其会买拨我。我箇个时候弗照咋安安耽耽过日子，弗照咋有福气，我个福气也是其个福气。」

“Ka z-tsin ngô nyin-kyi wa tsih-leh ts'ih-shü-de. Yiu ih-nyih ah-tia kyü oh-li we næn-ko, ngô meo-lao yia z sang-bing; tsih-yiu ngô teng liang-go ah-tsi hao tōng-dzih gyi.”

「介时节我年纪还只勒七岁了。有一日阿爹归屋里会难过，我母老也是生病，只有我等两个阿姊好当值其。」

“Gyi-go bing tsih-we dzin-dzin hyüong-ky'i-læ. Keh-sing yiu ming-deo-go i-sang tu ts'ing-pin, yia i-feh-hao.

「某个病只会渐渐凶起来。箇星有名头个医生都请遍，也医弗好。

“Yiu ih-nyih tsao t'in-nyiang ngô k'en-kyin gyi-go siang-mao yüih-fah næn-ko, ziu tseo-tsing gyi-go vông-li ky'i k'en gyi. Keh-tsao gyi teng ngô wô, “Siao-ŭæn, ngô kyih-mih feh-tsiao dza næn-ko, ngô iao ng teng ngô ky'i tso ih-yiang z-ken. Læ keh-tsiang coh-teng zōng yiu ih-go yiah-fōng; ng yüong do-ts lih-k'eh peng-tao yiah-tin-li, kao-fu Ka sin-sang, gyi ziu we coh-yiah peh ng: ts'ih feh-k'o yiu-lu; yüong kw'a-kw'a ky'i, kw'a-kw'a læ, z-de.”

「有一日早天亮我看见其个相貌越发难过，就走进其个房里去看其。箇遭其等我话：『小娃，我今末弗照咋难过，我要尔等我去做一样事干。来箇张竹凳上有一个药方，尔用驮仔立刻奔到药店

里，交付解先生，其就会捉药拔尔。切弗可游路；用快快去，快快  
来，是了。』

“Ngô do-leh fōng-ts peng-tao yiah-tin-li: lu yiu ih-li ka kwōng-  
kying. Tseo-tao-ts, yiah-tin yiu kwæn-kæn, yia m-nying læ-tih, ing-we  
z li-pa-nyih-ts.”

「我驮勒方子奔到药店里。路有一里介光景。走到仔，药店有  
关间，也呒人来的，因为是礼拜日子。」

“Ka sin-sang z deng-læ zi-go oh-li, lu wa iao ko-ky'i-tin, tsæ-z  
pun-to li; ngô ziu k'ô-ding cü-i feh-ky'i zing gyi.”

「解先生是庵来自个屋里，路还要过去点，再是半多里。我就  
柯定主意弗去寻其。」

“Keh-tsao tseo-cün-læ ngô lu-li læ-tih tang-sön dza-go hao we-  
teh ah-tia. Ngô hyiao-teh kōng hwōng-wō z ting īwa-go; tsih-z ts'eng-  
ts'eng keh-vah z m-shih-fah.”

「箇遭走转来我路里来的打算咋个好回答阿爹。我晓得讲谎话  
是顶坏个，只是忖忖箇伐是呒设法。」

“Kyü-tao-ts ngô ziu tao ah-tia u-sen ky'i k'en gyi. Tseo-tsing gyi  
vōng-li ngô ziu k'en gyi z 'o-jün t'ong-sah-de, min-k'ong liao-bah ky'i,  
nao-k'oh-deo 'en c'ih-leh t'ong-liu, tsing-tsing z t'ong-leh k'o-lin: k'en-

kyin gyi ka-go siang-mao, ngô sing-li ziu ko-feh-ko ky'i, ing-we yiah m-neh do-læ.”

「归到仔我就到阿爹乌碎去看其。走进其房里我就看其是和然痛煞了，面孔linik白气，脑壳头汗出勒汤流，真正是痛勒可怜。看见其介个相貌，我心里就过弗过去，因为药呒得驮来。」

Keh-tsao ah-tia teng ngô, wô, “Ngô-go ng-ts, ngô z hyüih-sing siang-vông ng læ; ng ky'i do-go yiah ngô z teng-feh-tao-cü, ng yin-dzæ lih-k'eh peh ngô ky'üoh; ky'üoh-ts keh-go t'ong iao-bông we ts'ô-tin.”

箇遭阿爹等我，话：「我个儿子，我是血心想望尔来，尔去驮个药我是等弗到知，尔现在立刻拨我吃，吃仔箇个痛要防会瘥点。」

“T'ing-meng-ts ngô ziu be liang-sing tsah-vah, deo tsih-we eo-tæn-tao ky'ing-ky'ing ing gyi, wô, “Tia-tia, ngô yiah m-neh do-læ. Kasin-sang wô, keh-go yiah læ gyi-lah-go tin-li z m-neh-go.”

「听闻仔我就被良心责罚，头只会伛带倒轻轻应其，话：『爹爹，我药呒得驮来。解先生话，箇个药来其拉个店里是呒得个。』」

“Ah-tia teng ngô wô, “Keh tao hyi-gyi. Dza-we keh-go yiah læ gyi-lah tin-li m-neh-go ni? Ziu ngæn-tsing ts'ing-ting k'en ngô, ôh-ziang yiu-tin nyi-sing ngô; tsih-z tæn-tsih [1]ky'ing-yin k'ao-nyü teng ngô

wô, “Ng k'en ah-tia z-ka læ-tih t'ong-sah z we-leh yiah m-neh ky'üoh, ng yiu teh-cü feh?”

「阿爹等我话：『箇倒稀奇。咋会箇个药来其拉店里呒得个呢？』就眼睛清盯看我，恶像有点疑心我。只是单只轻言<sup>[1]</sup>考语等我话：『尔看阿爹是介来的痛煞是为了药呒得吃，尔有得知弗？』」

[1] 原书此处错印为 ky'ing-yiu

“Ka wô-ts ngô ziu tseo-c'ih-læ, sing-li feh-tsiao dza næn-ko. Tseo-tao zi-go vông-li ziu long-do ngæn-li beh-c'ih, k'oh feh diao-dzih.”

「介话仔我就走出来，心里弗照咋难过。走到自个房里就弄大眼泪淳出，哭弗调直。」

“Deng ih-hyih yiu ny ing læ eo ngô, iao ngô kw'a-kw'a tao ah-tia u-sen ky'i. Tseo-tsing-ts ngô k'en-kyin liang-go ah-ko teng ah-tsi tu læ min-zông pin-yin lih-kæn; ngô yia t'ing-meng ah-tia læ-tih kao-hyüing gyi, kæ z-djông hyiao-jing ah-nyiang, kæ tso-nying tön-tsing kwe-kyü, kæ i-jing T'in-vu ih-ts'ih-go ts-i ka tso.”

「庵一歇有人来讴我，要我快快到阿爹乌碎去。走进仔我看见两个阿哥等阿姊都来眠床边沿立间，我也听闻阿爹来的教训其，该时常孝顺阿娘，该做人端正规矩，该依顺天父一切个旨意介做。」

“Ngô z ah-tia ting-siao-go ng-ts, teng gyi-lah pi-læ nyin-kyi ts'ô yiu-ho. Keh-go z-'eo gyi pô gyi-go siu en-læ ngô-go deo-zông, wô. Tsæ-z ih-zông ngô ziu ky'i-de, ng z m ah-tia de; deng liang-nyih kong-fu ngô iao tsông-læ veng-mo-li, ng ih-sang ih-si feh neng-keo tsæ k'en-kyin ngô. Ngô næn-kæn iao ky'ün ng tsong iao tso-nying jing-kwe dao-kyü, i-jing T'in-vu-go feng-fu, k'en-dzong<sup>[1]</sup> Kyiu-cü-go pông-iyang; ting iao-kying ih-ngæn feh-k'o kông hwông-wô, kyü-tang-kyü kæ töntsing, lôh-dzih.”

「我是阿爹顶小个儿子，等其拉比来年纪差有伙。箇个时候其把其个手按来我个头上，话：『再是一晌我就去了，尔是呒阿爹了，庵两日工夫我要葬来坟墓里，尔一生一世弗能够再看见我。我难间要劝尔总要做人循规蹈矩，依顺天父个吩咐，看从救主个<sup>[1]</sup>榜样。顶要紧一眼弗可讲谎话，句打句该端正，落直。』」

[1] 原书此处错印为 Kyin-cü-go

“Keh-tsao ah-tia teng ngô tso tao-kao, ts'ih-sing gyiu-k'eng T'in-vu<sup>[1]</sup> pông-dzu tô-hwô ngô. Keh-go z-'eo ngô sing-li feh-tsiao dza næn-ko, ngô ngæn-tsing feh-ken dæ-ky'i k'en ah-tia. Ngô z hyiao-teh zi-go ze, tsih-z k'o-sih feh-k'eng tsiao-jing.”

「箇遭阿爹等我做祷告，切心求恳天父帮助<sup>[1]</sup>朵化我。箇个时候我心里弗照咋难过，我眼睛弗敢抬起看阿爹。我是晓得自个罪，

只是可惜弗肯招认。」

[1] 原书此处错印为 pōng-dzn

“Deng ih-zōng ngô ziu ‘ao-li da-k’oh, dzong vōng-li hweh-r-jün peng-c’ih hao-ziang dao-tseo ka.”

「庵一晌我就号泪大哭，从房里忽而然奔出好像逃走介。」

‘Eo-deo yiu nying læ t’ong-cü ngô ah-tia-go bing yü-kô li-‘æ-de, lin ih-kyü shih-wô tu ve kông-de. Ngô-go i-s z iao tsæ tao ah-tia-go usen ky’i gyiu nyiao-sô, ziu ky’ing-ky’ing tseo-tsing ky’i. Ih-tseo-tsing ziu t’ing-meng kyiao-s teng ah-tia læ-tih tso tao-kao. Gyi ih-kyü shih-wô ngô üong-sang ve mōng-kyi. Gyi z-ka wô, Gyiu Ng<sup>[1]</sup>T’in-vu tsiaokwu keh læ-tih ky’ü-shü-go nying.’

后头有人来通知我阿爹个病愈加厉害了，连一句说话都蛤讲了。我个意思是要再到阿爹个乌碎去求饶赦，就轻轻走进去。一走进就听闻教师等阿爹来的做祷告。其一句说话我永生蛤忘记。其是介话：『求尔天父<sup>[1]</sup>照顾箇来的去世个人。』

[1] 原书此处错印为 T’in-vn

“Ngô t’ing-meng keh-kyü shih-wô sing-li feh-tsiao dza næn-ko, ziang yiu ts’ c’oh ngô ka. Ngô ziu kw’a-kw’a nyiah-leh mao-ts peng-tao Ka sin-sang oh-li ky’i do keh-go yiah: yiah ih-kyi teh-djoh-ts ziu

sah-k'eo 'eo-ky'i-lih tsæ peng-tao zi-go oh-li læ. Tseo-tsing-ts ziu peng-zōng ah-tia-go vōng-li, do-do sing-hyiang eo-ky'i-læ, wô, Ngô ah-tia, ngô ah-tia, yiah læ-tong de."

「我听闻箇句说话心里弗照昨难过，像有刺戳我介。我就快快捏勒帽子奔到解先生屋里去驮箇个药。药一记得着仔就煞口候气力再奔到自个屋里来。走进仔就奔上阿爹个房里，大大声响讴起来，话：『我阿爹，我阿爹，药来东了。』

“Tsih-z yiu ny ing teng ngô wô, Feh-k'o hyiang. Keh-tsao ngô k'en-kyin læ ah-tia vōng-li-go ny ing tu ngæn-li beh-c'ih, ah-tia zi-go min-k'ong bah-bah-go de, tsing-ziang si-go siang-mao ka.”

「只是有人等我话：『弗可响。箇遭我看见来阿爹房里个人都眼泪淳出，阿爹自个面孔白白个了，正像死个相貌介。』

“Eo-deo ngô teh-cü ngô ting-hao-go ah-tia tsing-tsing z si-de. K'o-sih! K'o-sih! ngô teng gyi sô-kông-go kyih-sah ih-kyü shih-wô z hwōng-wô!”

「后头我得知我顶好个阿爹真正是死了。可惜！可惜！我等其所讲个结煞一句说话是谎话！」

“Keh-tsao ngô k'oh-leh shōng-sing; ts'eng-ky'i ah-tia-go hao-hao [1] ang-i dong-dzing, ky'ing-ky'ing fæn-fæn, nyün-nyün siang-siang-go shih-wô, teng [2]z-djōng dæ ngô-go z-ken; yi ts'eng-tao ngô-zi-go ze-

ky'in, we kōng hwōng-wō p'in-p'in ka hao-go do-nying; we ka lān-do  
feh ky'i do yiah, s-teh gyi iao-bōng we-leh yiah feh ky'üoh-ts z dön-  
ky'i-de. Ngô-go ze tsing-tsing z do-do-go; ngô-go pe-shōng yia pe-  
shōng feh-ko-ky'i-go."

「箇遭我哭勒伤心，忖起阿爹个好好行意<sup>[1]</sup>动静，轻轻泛泛，  
软软相相个说话，等时常<sup>[2]</sup>待我个事干；又忖到我自个罪愆，会讲  
谎话骗騙介好个大人，会介懒惰弗去驮药，使得其要防为了药弗吃  
仔是断气了。我个罪真正是大大个，我个悲伤也悲伤弗过去个。」

[1] 原书此处错印为 ang-i

[2] 原书此处错印为 z-djong

“Tsæ deng liang-nyih ah-tia ziu en-tsōng hao-de. Ngô sing-li-go  
t'ong-kw'u jih-dzæ z tōng-feh-ky'i; se yiu deh-ma-go beng-yiu læ kōng  
en-wei-go shih-wō, ngô ih-ngæn feh-k'eng t'ing ky'ün. Gyi-lah tu feh  
hyiao-teh ngô sing-li-go djong-tæn, keh-lah feh neng-keo ky'ün-wei  
ngô.”

「再庵两日阿爹就安葬好了。我心里个痛苦实在是挡弗起，虽  
有特买个朋友来讲安慰个说话，我一眼弗肯听劝。其拉都弗晓得我  
心里个重担，箇拉弗能够劝慰我。」

“Ko-leh kyi-nyih ah-lah zi-kō ny ing tu tseo-k'æ-de. Gyi-lah en-  
teng ngô læ ih-zo shü-vōng-li. Yiu jih-nyin-go kong-fu ngô m-neh kyü-

tao peng-hyiang læ. Ngô læ-ts ziu tseo-tao ah-tia-go veng-deo ky'i k'en-siang gyi. Keh-deo ngô ngæ-peh-leng-teng lih-ts k'en-leh pun-nyih.”

「过了几日阿拉自家人都走开了。其拉安顿我来一坐书房里。有十年个工夫我呒得归到本乡来。我来仔就走倒阿爹个坟头去看相其。箇头我呆不愣敦立仔看了半日。」

“Ngô keh-go z-'eo tsih-yiu ih-fæn sing-siang. Ziah-neng-keo eo ah-tia tsæ bô-ky'i, hao gyiu gyi-go nyiao-sô, ziu-z leng-ts'in leng-væn-go nying-ts ngô tu dzing-nyün do-c'ih; tsih-z ky'in-tsao-de. Gyiu ah-tia nyiao-sô-go z-'eo yi-kying yiu jih-nyin ko-de. Ngô yin-dzæ tsih-hao ao-hwe kæ-ko gyiu-gyiu t'in-zông-go Ah-tia æ-lin ngô, pô ngô kông hwōng-wô, p'in do-nying-go ze, teng yü-to ih-ts'ih-go ze, tu yüong [1]Kyiucü Yiæ-su-go pao-hyüih gyiang-diao.”

「我箇个时候只有一番心想。若能够讴阿爹再爬起，好求其个饶赦，就是论千论万个银子我都情愿驮出，只是欠早了。求阿爹饶赦个时候已经有十年过了。我现在只好懊悔改过求求天上个阿爹哀怜我，把我讲谎话，騙大人个罪，等余多一切个罪，都用救主<sup>[1]</sup>耶穌个宝血澆掉。」

[1] 原书此处错印为 Kyin-cü

Næn-kæn ng-lah doh keh-peng shü-go siao-nying, yiu iao-kying-go i-s læ-tih, ngô iao ng-lah we ts'eng-leh ming-bah: ziu-z, siao-nying yia we væn-ze, yia hao we-be T'in-vu-go feng-fu, yia hao feh-t'ing zi-go shü-kæn-zōng do-nying-go shih-wô. Yia fi-dæn keh-sing ze-ky'in we væn-djoh, ko-ko siao-nying yia yi-kying tu væn-djoh-ko-de.

难间尔拉读箇本书个小人，有要紧个意思来的，我要尔拉会忖勒明白。就是，小人也会犯罪，也好违背天父个吩咐，也好弗听自个世间上大人个说话。也非但箇星罪愆会犯着，个个小人也已经都犯着过了。

Keh-go siao-ŭæn yiu sæn-yiang ze ming-ming væn-tih; *ih*, z we-be Jing-ming-go feng-fu, eo gyi yüong hyiao-jing vu-meo, tsiao ng-diao kyiæ [1]sô-wô-tih; *nyi*, z kông hwông-wô, yia z Jing-ming sô u-su-go; *sæn*, z feh-we mô-zông ky'i jing-ze, gyiu ah-tia-go nyiao-sô.

箇个小娃有三样罪明明犯的。一、是违背神明个吩咐，讴其用孝顺父母，照五条诫所话的<sup>[1]</sup>；二、是讲谎话，也是神明所恶憤个；三、是弗会马上去认罪，求阿爹个饶赦。

[1] 原书此处错印为 sô-wö-tih

Dæn-nyün cong doh keh-peng shü-go siao-nying tu feh-we k'en gyi-go pông-yiang. Dæn-nyün T'in-vu we s-lôh gyi Sing-Ling hao pông-dzu ng-lah tu feh-we kông hwông-wô, 'oh-tsia væn-djoh bih-

yang ze-ky'in. Jü-ko we-leh nyüoh-sing-go nyün-ziah, we-leh [1]Mo-kwe-go [2]t'iao-so, 'oh-tsia we-leh bih-yiang-kao yün-kwu yiu ze væn-teh, dæn-nyün ng-lah tu we kw'a-kw'a ky'i jing-ze, gyiu-gyiu nyiao-sô.

但愿众读箇本书个小人都弗会看其个榜样。但愿天父会赐落其圣灵好帮助尔拉都弗会讲谎话，或者犯着别样罪愆。如果为了肉身个软弱，为了魔鬼个<sup>[1]</sup>挑唆<sup>[2]</sup>，或者为了别样告缘故有罪犯得，但愿尔拉都会快快去认罪，求求饶赦。

[1] 原书此处错印为 Mô-kwe-go

[1] 原书此处错印为 t'iao-sô

---

Tso-nying k'o-pi [1]keh-hæ ko-yiang,

做人可比隔海<sup>[1]</sup>过洋，

[1] 原书此处错印为 k'eh-hæ

Hæ-min yi kw'eh, yi moh-ts'eh-en;

海面又阔，又墨漆暗；

Ih-sang ih-si k'o-pi z hæ,

一生一世可比是海，

Tao 'ô-si yia k'o-pi zōng-ngen.

到下世也可比上岸。

Üô-tông feh-zing we-be Jing-ming,

亚当弗曾违背神明，

Dong-sing k'æ-jün yiu hao-hao t'in;

动身开船有好好天；

Jing-fong wun-wun-leh yiang-ky'i-læ,

顺风缓缓勒扬起来，

T'in-dông-go mô-deo k'en-leh-kyin.

天堂个码头看勒见。

Væn-ze ts-'eo hæ-li tsôh-lông,

犯罪之后海里作浪，

Gwông-fong ziu teo-deo bih-loh-læ;

狂风就兜头别落来；

Nyih-deo loh-sæn-de, t'in ts'eh-en,

日头落山了，天漆暗，

ZÔng t'in-dông hæ-lu s-feh-læ.

上天堂海路驶弗来。

Nyüoh-sing-go s-yüoh ziu-z lōng;

肉身个私欲就是浪；

[1] Mang-fong ziu-z mo-kwe mi-'ôh,

猛风<sup>[1]</sup>就是魔鬼迷惑，

[1] 原书此处错印为 Mông-fong

Pa ngeo-ziang ziu-z tseo en-lu;

拜偶像就是走暗路；

Jün ngô-tsiao ziu-z ny ing vah-lôh.

船研礁就是人罚落。

Feh-jün ngô kying-z-ka mih-vông,

弗然我竟是介灭亡，

Ky'ü-leh Jing-ming kah-nga k'æ-eng;

亏勒神明格外开恩；

Yiæ-su lôh-væn læ djün Foh-ing,

耶稣落凡来传福音，

K'o-pi tin hæ-du-zōng t'ah-teng.

可比点海涂上塔灯。

Ng-lah siao-nying nyin-kyi se ky'ing,

尔拉小人年纪虽轻，

Keh-kwun teng-long ng yia k'o tin;

箇管灯笼尔也可点；

Yia k'o-yi ky'ün [1]bih-nying hwe-kæ,

也可以劝别人<sup>[1]</sup>悔改，

[1] 原书此处错印为 bih-nyng

Siang-sing Yiæ-su dô-kô zông t'in.

相信耶稣大家上天。

CONG.

终。